

手绘清朝

第1卷

(日)伊东忠太 著
王二贵 宋德强等译

山西出版传媒集团



山西人民出版社



手繪清朝

第1卷

著者 (日) 伊东忠太

策划 金明学

翻译 王二贵 宋德强 胡红娟

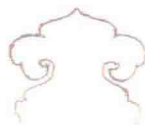
杨英华 成玉婷 王丽媛

范 帅

山西出版传媒集团



山西人民出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

手绘清朝/ (日) 伊东忠太著; 王二贵等译. —太原:
山西人民出版社, 2015. 10

ISBN 978 - 7 - 203 - 09161 - 5

I. ①手… II. ①伊… ②王… III. ①中国历史 - 史料 - 清代 IV. ①K249. 06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 194535 号

手绘清朝

著 者: (日) 伊东忠太

出版策划: 金明学

译 者: 王二贵 宋德强 赵一萍等

责任编辑: 贾 娟

装帧设计: 陈 婷

出 版 者: 山西出版传媒集团·山西人民出版社

地 址: 太原市建设南路 21 号

邮 编: 030012

发行营销: 0351—4922220 4955996 4956039 4922127 (传真)

天猫官网: <http://sxrmcbs.tmall.com> 电话: 0351—4922159

E — mail: sxskcb@163.com 发行部

sxskcb@126.com 总编室

网 址: www.sxskcb.com

经 销 者: 山西出版传媒集团·山西人民出版社

承 印 者: 山西出版传媒集团·山西新华印业有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/8

印 张: 65

字 数: 500 千字

印 数: 1 - 1 500 册

版 次: 2015 年 10 月第 1 版

印 次: 2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 203 - 09161 - 5

定 价: 1200.00 元 (全 2 卷)

如有印装质量问题请与本社联系调换

序言

1945年（昭和20年）9月，为了保存明治以来东大各位老师的学术成果，我将自己的研究室搬到了位于岩手县山脚下的一个小山村（今雫石町内）。

在伊东老师的资料中，有很多当时伊东老师遍访各地（以中国为代表）的调查资料，和数千张图画佳作。这些资料都整理得井井有条，分门别类地装在木头箱子里。当我每天在仓库内查阅这些资料时，都感觉是在和各位老师进行亲切交谈而倍感喜悦。在搬家的过程中，也感觉各位令人尊敬、德才兼备的老师们就在我身边，而感到非常幸运。

伊东先生的足迹遍及埃及、印度、土耳其等地，还多次访问了中国各地。当时的中国还是清政府时期，在慈禧太后的统治之下，伊东先生作为工程学博士而受到了优厚待遇。当时的交通条件非常有限，只能是徒步、骑马、划船，有时还需要乘坐轿子前往各地，他用笔记录下了拥有数千年历史的古建筑及风土人情，把在各地观察到的东西都如实地记录了下来。

历经三年，伊东先生的足迹遍及世界各地。从中原各地经遥远的四川栈道，到达重庆；从成都登上峨眉山，转而又从云南大理翻山越岭进入缅甸，访问了印度等南亚各国；又从南亚来到黎巴嫩、土耳其等地，从埃及到希腊，遍访欧美各地。这种超人的行动力，是其他学者无法相比的。

这次旅行的目的是要探寻日本建筑的渊源，而这项工作是从法隆寺的研究开始的，可以说先生是东西文化交流、研究的先驱者。在旅行途中收集的内容图文并茂，当然也采用了照片拍

摄的方法，但更多的是先生自己的绘画作品。老师的绘画栩栩如生，毫不夸张地说，先生的绘画比照片更精准，绘画中的每个线条都富有韵味。

一百多年后的今天，画中的东西大多已消失。收录在本书中部分的内容，已经成为极具研究价值的资料，我也曾向老师学习，在中国各地调研考察。在云南、成都等资料相对贫乏的地区，老师书中的素材真的就成了重要的参考资料。

通过这些珍贵的资料，我们可以从中感受到老师丰富的个性和独特的魅力，可以说，老师既是工程学家，同时也是艺术家，老师对建筑学的深厚感情，是他对事物万象以及色彩的无限的好奇心吧。

伊东先生编纂了日本建筑史大纲，并对它们的起源进行了探访。在中国游历的过程中，发现了大同云冈石窟，使法隆寺建筑论的论据得到证实。为了寻找证据，足迹遍及了印度、希腊等地，而且还求证了西欧学者对东方建筑史、东方文化史的价值认识。在本书中我们可以看到最原始的记录。

直到今天，世界上很多学者们在对东西文化交涉史进行着更广泛、深入的研究。先生留下的这些资料一定会让他们受益匪浅的。

藤岛亥治郎

编辑者的话

本书是伊东忠太于1902年(明治35年)4月至第二年6月在中国各地进行调研考察时的所见所闻。原书共5册,大部分内容为彩色或黑白手绘图,并且对图进行了附加说明。

本书在伊东忠太原有的绘图基础上,进行了说明,编辑而成。

原本

野帖原本现由伊东忠太次子伊东祐信收藏。

①封面

在原本的各封皮上都用糨糊贴着纸,纸上由伊东忠太本人亲手写有标题,标题如下:

- 《清国第一册 由北京至张家口》
- 《清国第二册 由张家口至西安》
- 《清国第三册 由西安至重庆》
- 《清国第四册 由重庆至贵阳》
- 《清国第五册 由贵阳至新街》

背面也是相同的,只不过用(第○卷)来表示,在第
二卷里,插入了经由地龙门。

封面的尺寸为16×10厘米,厚度为1-2厘米,封面使用了蓝绿色的布装订。

②内部纸张

内部采用了上好材质的乳白色纸张,每隔1厘米印有浅蓝色的方格线,用于记录当时的野外调查。

③记载内容

记载的内容有:笔者在调查中的遭遇、建筑、文物、古迹、当地风俗等。按行程做了记载,没有日期,但排列上有前后顺序,可以根据日志的内容进行确认。内容主要分为以下八个种类:
a 建筑:建筑是伊东忠太调查的主要内容,记录内容详实,只是记录方法有所不同。

b 文物:古迹、石碑、坟墓、大钟、佛教用具等。

c 资料:有备忘录、各个县县志摘要,当地所见所闻、图表等。

d 地图:有区间行程图以及里程表、城市地图、地形剖面图等。

e 风俗:有人物、物品等。

f 景观:有整幅的彩色素描图。

g 绘画：为笔者亲手所绘，内容为调研时的见闻。

h 附录：有参考资料、笔记、图表、剪纸画等。

从笔者开始写作，到现在已经过去了一百多年的时间了，纸张也已发黄，彩色的图画也已褪色，其中部分在后期进行调整，文字是用钢笔写的，但也有些是用铅笔写的。

文中错字、误记的内容也不少，对这些错误的地方在收录本书时都作了注释。

在地名、寺庙等的专用名词以及一些建筑用语中，也有误记或记录不统一的地方，对此，我们也做了相应的注解。

还有度、量、衡的单位，由于日本和中国以及各个地方都不统一，不尽相同，因此，在记述中也没做考订。

收录

在收录本书时，原则上尽可能的按原文排列，忠实地再现原文。

① 排列：如前所述，原文中的各个图表未必是按行程顺序记录的，还有即使是同一主题、同一调查对象，记录时也有间隔，对此，排列顺序按原文排列，必要时加以注解。

② 章节：将原文的卷，做为本书的章节。为了方便读者阅读，在每章的封面上都画了行程简图，对路线概要重新做了说明。

③ 再现：原书中多为彩色图画，因此我们也尽可能的用彩色图画来再现原书。在收录时，基本按原书的尺寸收录。因此，读者可以根据图的序号进行查找。

④ 其他：对表、题及图解说明有不一致的地方，以及原书中插入的地图及备忘录等，是对原书中的部分内容进行了改动和割舍，如原书的序数单位只有第二卷用了卷，其他四本都使用册，本书中全部采用了卷的说法。

目录，索引

本书卷首的目录，都是参照原书的目录编写的。

图表说明

对本书中的每幅图，都尽可能地做了说明。说明的内容原则上都是根据伊东忠太日志来进行说明的，基本上都与野帖原本相对应，由泷本弘之执笔，最终由『刊行会』定稿。对著者的见解及当时状况的说明。执笔时尽可能的按各种资料等记录，有些注解是按编辑时的立场来进行注解的。关于这点，请

参照本书第二卷伊东祐信的解说。

记事说明

记事，对一些主要图表、用语及原书中错误的地方进行了说明。误记及异体字可能会使读者造成误读，不易理解，所以对该部分也做了注解。关于地名的记录，我们在尊重原书的基础上，对一些地名不统一的地方，没有明显错误的地方，都参照野帖的资料，统一进行了修订，原则上都采用当时的称谓。如云南府（昆明市）、嘉定府（乐山市）等，现在这些地名及行政区划都发生了变化，对此我们都在括号里添加了现在的名称。当时北京的正式名称是京师（顺天府），在本书中全采用北京。对一些建筑用语及特殊用语都进行了说明，对一些不统一的地方也做了适当修改。

第1卷目录

第一卷(行程略图·概述).....	1
目录.....	2
(直隶省)	
天津.....	3
北京.....	10
通州.....	35
北京.....	42
十三陵.....	95
居庸关.....	98
怀来.....	103
宣化府.....	106
第二卷(行程略图·概述).....	113
目录.....	114
张家口.....	115
新怀安.....	123
(山西省)	
天镇.....	126
阳高.....	130
(直隶省)	
大同府.....	135
云冈石窟.....	142
应县.....	152
五台山.....	159
(直隶省)	
曲阳.....	171
定州.....	173
涿州.....	177
正定府.....	181
赵州.....	185
顺德府.....	189
磁州.....	193
(河南省)	
彰德府.....	194
汤阴.....	196
卫辉府.....	199
开封府.....	201
巩县.....	212

目录中,只列出了全部行程中特别重要的地名。详细的请参照各卷目录以及行程略图、概述。页码下括号内的数字是指原书的卷数及页码数。

西安府.....	237	(二)	244	(一)
陕西.....	228	(二)	229	(一)
河南府.....	216	(二)	205	(一)

行程略图

第一卷



1902年(明治35年)再度访问清国，在此之前，伊东忠太已于1901年完成了他的第一次中国之行。1900年，在华北地区爆发了义和团运动，义和团被镇压之后，西方列强占领了北京城，就在此时，伊东忠太接到内閣的命令，前往清国，对故宫前后进行了为期两个月(1901年7-8月)的实地调查。当时慈禧太后为了躲避战乱，伺机逃往西安。在《清国北京皇城》《渡清日记》中都有详细的记录。当时担任翻译的是外国语学校的岩原大三。岩原之后一直留在了中国。

第一卷

1902年(明治35年)3月29日，从东京新桥乘火车出发，4月2日从广岛宇品登船，经玄海滩，横渡黄海，渤海于4月8日到达大沽。曾在上次调查中担任翻译的岩原大三在港口接站。在此之后的调查中，岩原一直担任翻译工作，与我同行。大沽是天津的外港，当天我们乘火车从大沽到达天津。在天津的时间很短，只有半天，只转了几个地方，由于时间很累，所以没有留下详细的记录，只留下了一些图画。从天津乘火车于4月10日到达北京。

在北京的最初几天，我们住了一个名叫「德兴堂」的旅馆，后经朋友宫岛大八介绍住到了由川岛浪速经营的警务学堂，在此大约住了半个月左右。在北京调查了周边的卧佛寺、玉泉山、八大处等有名的寺院。在雍和宫有日本本愿寺的留学僧——寺本婉雅，他在此学习藏传佛教的各种教义。还访问了道教全真派的祖庭——白云观，令人叹为观止。在北京期间，还进行了三次小的旅行。第一次是4月23日，乘火车前往通州(北京东郊)的一日游，在通州对塔作了调查。第二次是5月18日—20日对潭柘寺、戒台寺(北京西郊)进行了调查。最后一次是从9月1日，大约用了一个月的时间对山西进行了调查。去山西的旅行时间是从9月1日出发，线路是骑马从十三陵到居庸关，经八达岭到达石家庄。

第二册
目次

天津

① 玉皇閣

② 白衣大寺

③ 永祥寺

④ 万壽龍亭

⑤ 先師廟

北京

中國歷代帝都表

⑥ 雜

⑦ 天寧寺

⑧ 大成殿

⑨ 辟雍宮

⑩ 雍和宮

⑪ 相林寺

⑫ 鐘

⑬ 雙塔寺

⑭ 帝王廟

⑮ 白塔寺

⑯ 五塔寺

⑰ 萬壽寺

⑱ 碧雲寺

一三五四七十一
二五
三六
四六
五五
六五
七五
八五
九五
一〇五
一一五
一二五
一三五
一四五
一五五
一六五
一七五
一八五
一九五
二〇五
二一五
二二五
二三五
二四五
二五五
二六五
二七五
二八五
二九五
三〇五
三一五
三二五
三三五
三四五
三五五
三六五
三七五
三八五
三九五
四〇五
四一五
四二五
四三五
四四五
四五五
四六五
四七五
四八五
四九五
五〇五
五一五
五二五
五三五
五四五
五五五
五六五
五七五
五八五
五九五
六〇五
六一五
六二五
六三五
六四五
六五五
六六五
六七五
六八五
六九五
七〇五
七一五
七二五
七三五
七四五
七五五
七六五
七七五
七八五
七九五
八〇五
八一五
八二五
八三五
八四五
八五五
八六五
八七五
八八五
八九五
九〇五
九一五
九二五
九三五
九四五
九五五
九六五
九七五
九八五
九九五
一〇〇五

38	37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16
宣化	土木堡	懷來	居庸關	十三陵	白雲觀	警務學堂官舎	ラサの地図	雍和宮	日本墳墓(仏式ノ起原)	戒臺寺	潭柘寺	雍和宮	黑寺(寶福院)	東黃寺	西黃寺	慈壽寺十三重塔(附慈慧寺)	西直門外塔(白塔)	八大處	(中國建築用語)	玉泉山	臥仙寺	通州塔
二百十二	二百七	二百三	百九十五	百八十七	百七十三	百六十五	百六十二	百五十九	百五十七	百五十二	百四十二	百三十八	百二十六	百二十五	百二十	百十四	百十三	百四	百	八十九	八十	六十五

牌楼建于光绪十七年，斗拱结构与众不同。如照片所示，正吻上有数条像武器一样的东西，尾垂木由一个斗支出三根椽，样子独特，由 a 和 e 相连接，组成图中形状。

里面的殿叫清虚阁，整个阁楼分为上下两层。

1 天津(1) 玉皇阁(4月10日)
笔者于明治三十五年(1902)4月8日到达天津，住宿在芙蓉馆。同日雇了一辆人力车，拿着相机，用了一上午的时间在各地进行拍摄、调查。『玉皇』是道教『天帝』的意思。玉皇阁是为了祭拜天帝而修建的。图中央是玉皇阁门板上的图案。

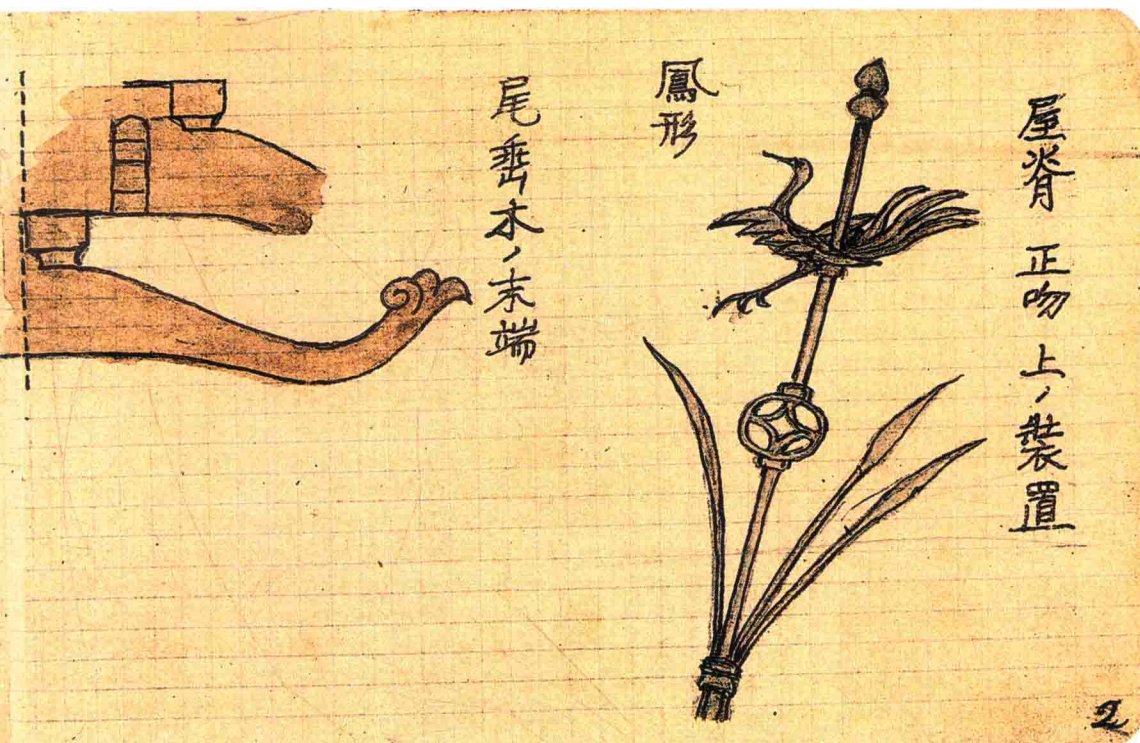
△牌楼 光緒十七年建立
柳拱組織金々異常ナリ写真ヲ示スルカ
如シ
正吻上ニ数條ノ武器ノ如キモノヲ樹ク
尾垂木様ノモノノ斗ヨリ三本出ワルノ奇
ナリトモト相
接近セラツノ
組ノ形ヲ成ス。



玉皇閣 天津
奥殿ヲ清虚閣ト云フ。重層ナリ。

尾垂木の末端

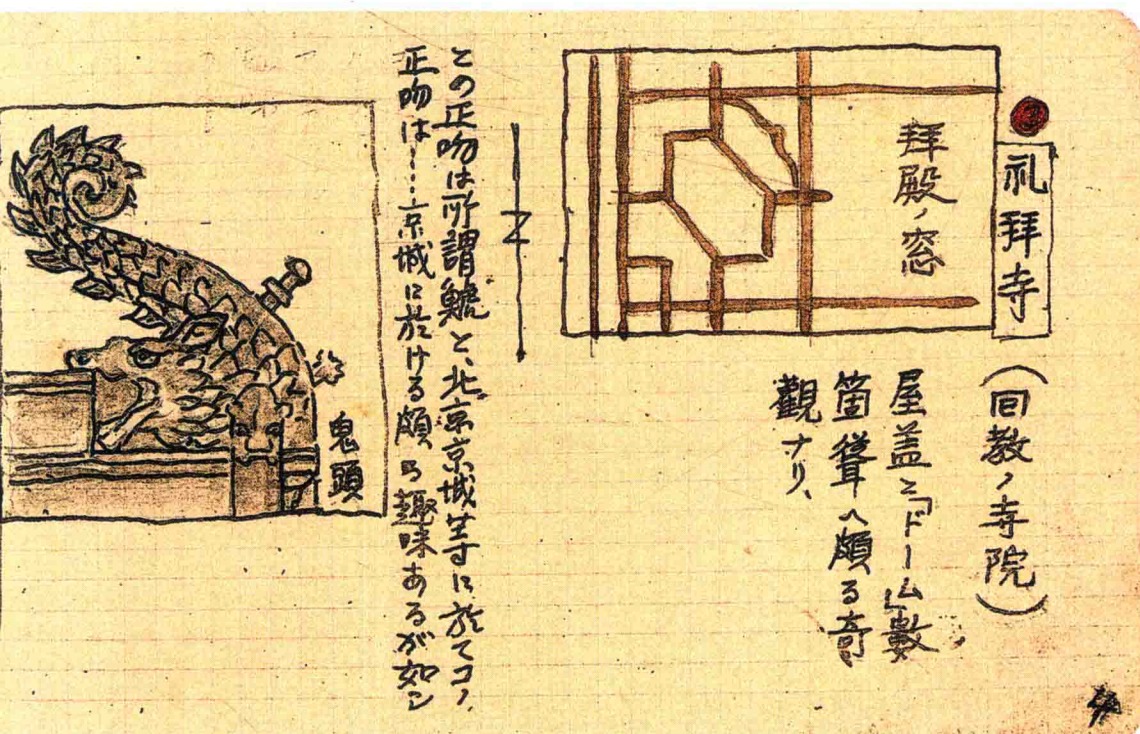
屋脊正吻上の装置



2 天津（2）玉皇閣（2）（4月10日）
天津玉皇閣位于城内东北角，建于明宣德二年（1427），之后进行了重修，正吻是建筑屋顶正脊两端的装饰件。有点类似怪兽的模样。右图是凤凰的形状。

正吻即鸱吻，在北京城内这样的正吻有很多。很有意思。

为穹隆顶棚，颇为珍奇。



4 天津（4）礼拜寺（4月10日）
笔者注意到这个寺庙屋顶的形状很特殊，并进行了拍摄。之后将照片发表在《建筑杂志》（168号）上。礼拜寺修建于清康熙四十二年（1703），是一所中国风格的回教寺院。左边的一部分文字已模糊不清，正吻类似于鯢，很罕见。

② 白衣大寺

○ 本堂

本尊 如意輪觀音



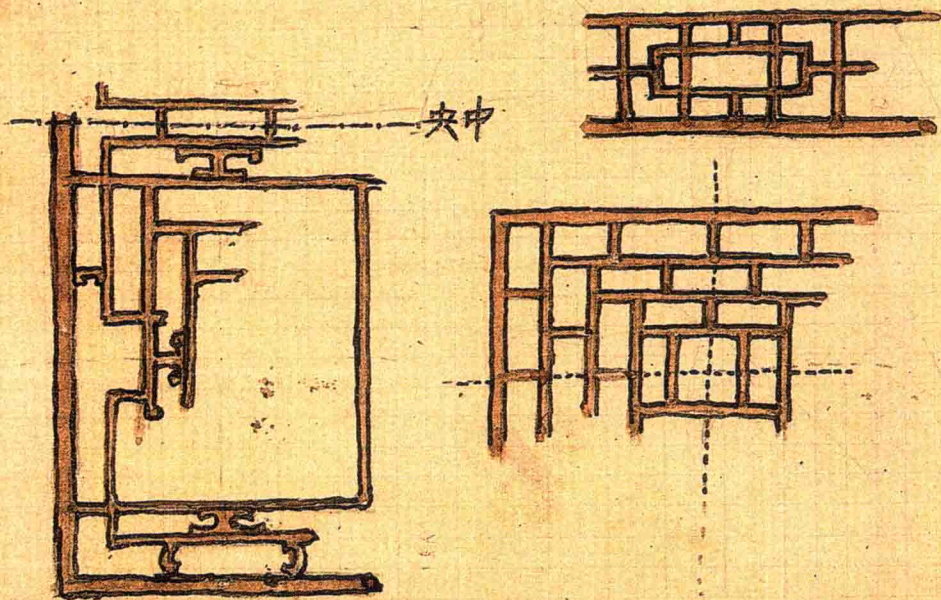
3

3 天津(3) 白衣大寺(4月10日)

如意輪觀音發宏願是用如意寶珠和寶輪的功德，救一切眾生于苦難之中。『白衣大寺』即現在的大悲院。

⑤ 万寿龍亭

中央



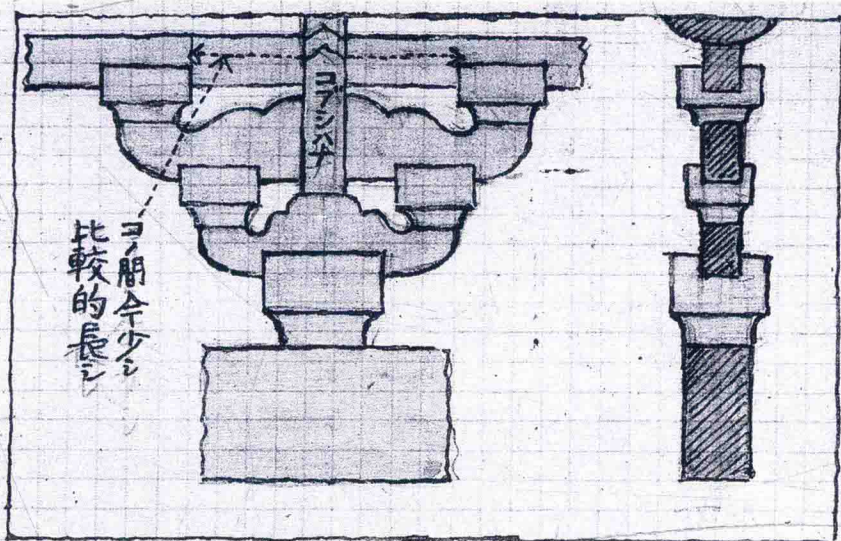
5

5 天津(5) 万寿龍亭(1)(4月10日)

窗户由细的木条构成，造型多种多样。在日本看惯了推拉门窗户的样子，对此还是有印象的。我们也采集了各地不同款式的窗户图案。

6 天津(6) 万寿龙亭(2) (4月10日)

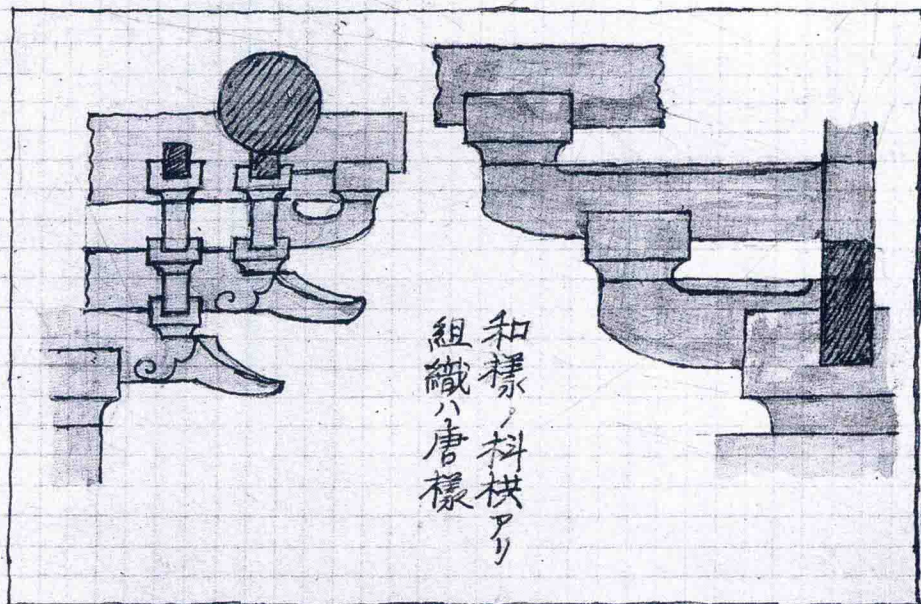
左图虽写有嘉定二十四年,但历史上嘉定只到十七年,准确地讲应该是南宋绍定四年,相当于西历的1331年。斗拱是支撑屋檐的承重结构,位于立柱和横梁的交接处。清代的装饰很复杂。图中的斗拱,上有线条装饰,使高度增加,形式富于变化。



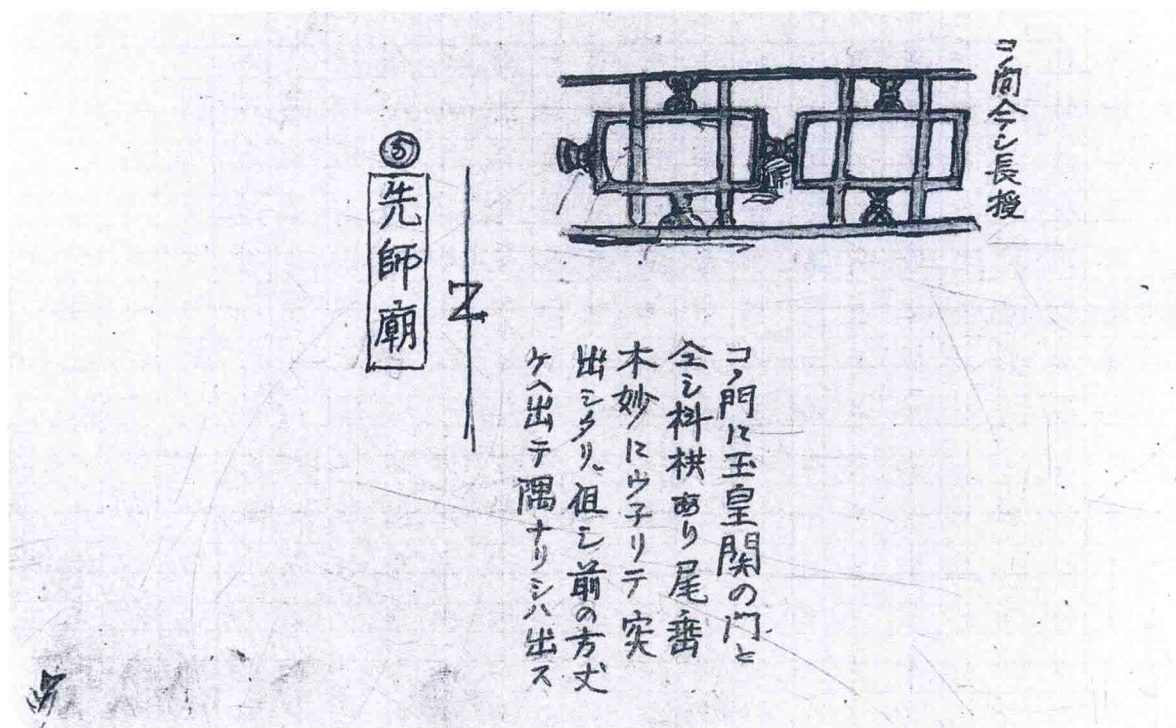
日本建筑的斗拱结构为中国样式。

8 天津(8) 先师庙(2) (4月10日)

先师庙位于旧城东部,建于明正统元年(1436),之后,多次进行过扩建和重修。所谓日本式建筑,有明确的形式,即:拱是与斗一起构成斗拱的水平材料,承托斗和横梁,位于木口的垂直面和下端曲面的交接处。

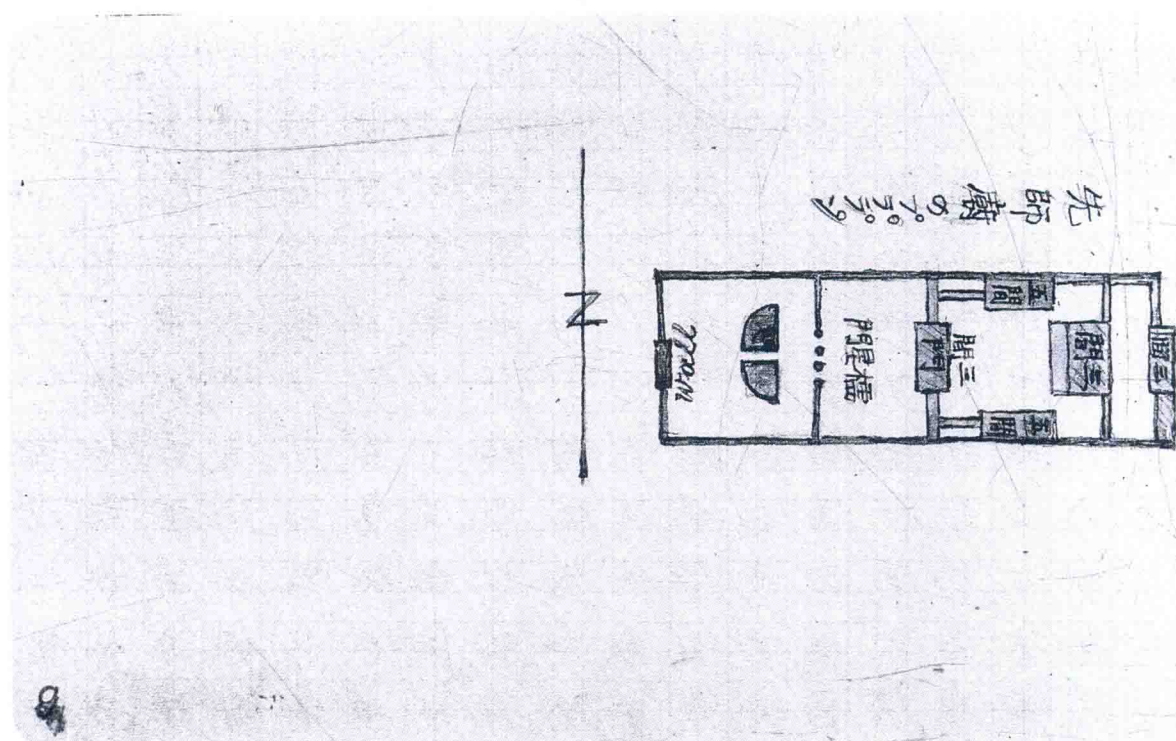


这扇门与玉皇阁的门相同，有斗拱，尾垂木上有护墙板，向外突出，向前突出约一丈。



7 天津(7)万寿龙亭(3)——先师庙(1)——(4月10日)
先师是对孔子的别称。先师庙即孔子庙，另还有文庙、夫子庙等称呼。图的右半部分是对万寿龙亭的记述。『玉皇閣』是『玉皇阁』的笔误。

先师庙的平面图



9 天津(9)先师庙(3)——(4月10日)
主殿屋顶铺着黄色的琉璃瓦，庙外有明代修建的二座牌楼。『フラン』是『フラン』的笔误。